

programma

Teatro Vittorio Emanuele

**13 novembre**

**Sala Conferenze**

ore 17.30 **LA SPONDA OCCIDENTALE**  
di Volker BRAUN  
una scelta di poesie di  
Anna Chiarloni  
Carmen Panarello, voce  
Melo Mafali, pianoforte

ore 19.00 **DOMANDE DI UN OPERAIO AL GOVERNO**  
video demo dallo spettacolo multimediale di  
Giovanna Turrini, Paola Purpura, Donato Stolfi

**14 novembre**

ore 17.30 **TAVOLA ROTONDA**  
"GLI EQUILIBRI GEOPOLITICI IN EUROPA,  
A 20 ANNI DALLA CADUTA DEL  
MURO DI BERLINO"

Hartmut Retzlaff *Goethe-Institut Italien*  
Sergey Startsev *Ag. Stampa "Ria Novosti"*  
Girolamo Cotroneo *F.tà di Lett. e Filos., UNIME*  
Luigi Ferlazzo Natoli *F.tà di Economia, UNIME*  
Piero Orteca *Consigliere Culturale FBP*

L'Associazione Culturale Italo-Tedesca di Messina, in occasione delle celebrazioni per la caduta del Muro di Berlino, presenta il progetto "Die Mauer und weiter"/"Il Muro e oltre" - 9 novembre 1989 / 9 novembre 2009 - Venti anni dalla caduta del Muro di Berlino, che si propone di vedere quali cambiamenti si siano determinati dopo la rivoluzione pacifica, *die friedliche Revolution* che, grazie alla *Glasnost* voluta da Gorbaciov, ha permesso, dopo 28 anni, l'apertura e quindi la caduta del muro. Il progetto prevede una riflessione sulla storia attraverso l'emozione della poesia e delle immagini. Le fotografie del berlinese Stefan Koppelkamm documentano in "Ortszeit - Local Time" le atmosfere nelle città dell'Est della Germania, con lo sguardo volto al "prima" e al "dopo" la *Wende*, "la svolta", ad una distanza di dieci anni. Il Video-documentario "Where the Wall was"/"Ma tu lo sai dov'era il muro" presenta la Berlino d'oggi attraverso lo sguardo di due giovani registi italiani Giovanni Santonocito e Annalisa Vozza. "1989, Dieci storie per attraversare i muri" con le parole di dieci scrittori di Paesi diversi, è un volume di racconti che descrive un caleidoscopio di muri reali, ideali, mentali che, per paradosso, unisce "il genere umano". *La sponda occidentale*, prima raccolta poetica tradotta in Italia, è il sofferto percorso di Volker Braun poeta che si snoda dai primi anni '70 all'inizio degli anni 2000. Una magica atmosfera avvolgerà le poesie proposte da Anna Chiarloni traduttrice, insieme a Giorgio Luzzi, dei testi di Braun: la voce dell'attrice Carmen Panarello, le note del musicista Melo Mafali, il video dell'artista Giovanna Turrini. Esperti italiani e stranieri si confronteranno in una Tavola rotonda, sulle realtà geografiche, politiche e sociali della *nuova Europa*, emersa dopo la caduta del Muro e consolidatasi dopo vent'anni. Tavole sinottiche e video sulla storia del muro, film sulla percezione del diaframma EST/OVEST sull'uomo, saranno utili ad approfondire questo importante avvenimento della Storia d'Europa.

Il progetto "Die Mauer und weiter" - "Il Muro e oltre"  
9 novembre 1989 / 9 novembre 2009  
Venti anni dalla caduta del Muro di Berlino  
è realizzato con il contributo del  
Ministero degli Esteri della Repubblica Federale di Germania  
tramite il Goethe-Institut Italien  
con il patrocinio di  
Commissione Europea rappresentanza in Italia  
Consolato Generale di Germania a Napoli  
Regione Siciliana, Assessorato BB.CC.AA. e P.I.  
Provincia Regionale di Messina, Comune di Messina  
con la collaborazione di  
Fondazione "Bonino-Pulejo"  
Ente Autonomo Regionale Teatro V. Emanuele di Messina

ASSOCIAZIONE CULTURALE ITALO-TEDESCA  
Messina - Via Garibaldi, 377 - Tel. 090 53665 - e.mail: acitme@tiscali.it

ASSOCIAZIONE CULTURALE ITALO-TEDESCA  
DEUTSCH-ITALIENISCHE KULTURGESELLSCHAFT  
Attività Culturale 2009

# Il Muro e oltre

## Die Mauer und weiter

Teatro Vittorio Emanuele  
9 - 15 novembre 2009



programma

Teatro Vittorio Emanuele

**9 novembre**

**Foyer**

ore 11.00 Saluti Autorità  
**Presentazione della manifestazione**  
Nunzio Turiaco *Console Onorario di Germania*  
Antonia Gasparro *Presidente ACIT Messina*

ore 11.30 **Inaugurazione della mostra**  
"ORTSZEIT - LOCAL TIME"  
del fotografo Stefan KOPPELKAMM

ore 12.00 **MA TU LO SAI DOV'ERA IL MURO?**  
(Where the wall was)  
Video-Documentario per la regia di  
Giovanni Santonocito e Annalisa Vozza

**12 novembre**

**Sala Conferenze**

ore 10.30 **„1989” DIECI STORIE  
PER ATTRAVERSARE I MURI**  
Presentazione di  
Maria Attanasio

ore 12.00 La Germania dopo la caduta del Muro  
nel racconto del musicista Melo Mafali

## La Mostra

Il fotografo berlinese Stefan Koppelkamm con la sua mostra "Ortszeit - Local Time" testimonia con immagini rigorosamente in bianco e nero, come l'aspetto della Germania dell'Est sia mutato dopo il 1989. Il suo sguardo si concentra su strade, piazze e edifici segnati dalla presenza del Muro, fotografati in due momenti diversi: immediatamente dopo la caduta del Muro, all'inizio degli anni 90 e, successivamente, a distanza di dieci anni. Koppelkamm sceglie in entrambi i momenti la stessa identica prospettiva, così da dimostrare in modo evidente ed eloquente quale sia la differenza tra un "prima", nel quale pare che il tempo si sia fermato, e un "dopo", travolto e trasformato dagli eventi.

Orario d'apertura: 10.30 - 12.30 / 16.30 - 18.30  
Ingresso libero



## Il Video



In occasione dell'inaugurazione verrà proiettato il documentario "Ma tu lo sai dov'era il Muro" ("Where the Wall was") di Giovanni Santonocito e Annalisa Vozza.

20 anni dopo, una giovane troupe gira per Berlino alla ricerca di quanto resta del muro: un muro che divideva la città, ma ancora di più, due concetti di vita differenti. L'obiettivo non è di certo archeologico, ma spirituale e storico, scoprire le tracce lasciate dal muro nella vita e nella cultura dei berlinesi.

## Racconti e poesie

**MARIA ATTANASIO** poetessa e scrittrice italiana, autrice di romanzi e di saggi, insieme alla sua attività poetica, organizza conferenze ed interventi. A Messina, presenterà il progetto "1989 Dieci storie per attraversare i muri" per le edizioni Orecchio Acerbo che, insieme al Goethe-Institut Italien, ha promosso un progetto editoriale che ha coinvolto dieci scrittori europei e non, *Elia Barcelò, Heinrich Böll, Andrea Camilleri, Didier Daeninckx, Max Frisch, Jiří Kratochvíl, Ljudmila Petrusovskaja, Ingo Schulze, Olga Tokarczuk, Miklós Vámos*, per raccontare "i muri" ai bambini. Israele-Cisgiordania. Stati Uniti-Messico. Corea del Nord-Corea del Sud. Cipro greca-Cipro turca. Spagna-Marocco. Arabia Saudita-Yemen. India-Pakistan. Thailandia-Malesia. Botswana-Zimbabwe. Belfast. Bagdad. Hoek Van Holland. Padova. Tutti i muri sono tenuti in piedi da un unico, misero impasto: diffidenza, egoismo, paura, odio. La penna di dieci grandi scrittori e la matita di Hannig Wagenbreth, autore delle splendide illustrazioni, per un ideale, enorme graffito contro l'intolleranza.



**ANNA CHIARLONI** professore ordinario di Letteratura Tedesca all'Università di Torino, autrice di saggi su Goethe, Kleist, Christa Wolf e la poesia contemporanea tedesca, è tra le maggiori traduttrici della nuova letteratura tedesca. Tra le recenti pubblicazioni vi sono importanti volumi quali: *Oltre il muro. Berlino e i linguaggi della riunificazione, La prosa della riunificazione. Il romanzo in lingua tedesca dopo il 1989, Cronache letterarie della riunificazione tedesca, Nuovi Poeti Tedeschi*. A Messina presenterà *La sponda occidentale*, Ed. Donzelli 2009, opera poetica di Volker Braun, uno degli autori più significativi della Germania contemporanea. Nato a Dresda ma formatosi a Berlino Est - nella Ddr di Bertolt Brecht - Braun è un poeta militante che non esita a porre domande alla società, incalzandola e mettendone a nudo contraddizioni e stridori. Sempre ostile, ieri come oggi, alle celebrazioni con cui gli apparati politici celebrano le loro "conquiste", il poeta procede a viso aperto scavando nella superficie del presente, interrogando volti e paesaggi.



## Parole e musica

**GIOVANNA TURRINI** traduttrice, poetessa, performer, regista. La sua ultima regia è "Domande di un operaio al governo" spettacolo video-musicale dall'opera poetica di Volker Braun prodotto dal Goethe-Institut di Torino nell'ambito delle manifestazioni per il crollo del Muro. I luoghi delle parole, ideazione, composizione, voce sono della stessa, elaborazione e creazione video-elettronica di Paola Purpura, arrangiamenti ritmici e batteria di Donato Stolfi

**MELO MAFALI** pianista di Jazz, comincia la carriera di arrangiatore in Germania e nel 1987 appare nella TV nazionale tedesca nel Festival del Rock tedesco a Colonia; nel 1991 è in tourné con il padrino della Soul music Rufus Thomas; nel 1992 fonda la ATON, etichetta, la quale stampa e promuove la sua opera prima *Babylons Acumen*; nel 1987 partecipa alla trasmissione "Capodanno" con Sat 1, dal vivo dalla porta di Brandeburgo a Berlino.

**CARMEN PANARELLO** ha conseguito il diploma di attrice presso la Scuola del Piccolo Teatro di Milano diretta da Giorgio Strehler nel 1996. Numerose le esperienze di palcoscenico, ricordiamo produzioni del Piccolo Teatro di Milano per la regia di Giorgio Strehler e spettacoli per la regia di Giampiero Ciccio al Festival di Taormina-Arte. Nell'ambito cinematografico e televisivo lavora, tra gli altri, con Alberto Sironi per la serie televisiva de "Il commissario Montalbano".

## Tavola Rotonda

**GIROLAMO COTRONEO** Filosofo, docente di Storia della Filosofia presso l'Università di Messina, si è occupato della filosofia moderna sul versante politico e della filosofia contemporanea francese e anglosassone. Tra i campi di interesse vi sono problemi di grande attualità come quelli della bioetica. Costante l'interesse per la filosofia italiana, è membro della Consulta Nazionale di filosofia.

**LUIGI FERLAZZO NATOLI** Preside della Facoltà di Economia dell'Università di Messina e Docente alla cattedra di diritto tributario, Direttore del Dipartimento di Scienze Economiche Finanziarie Sociali Ambientali e del Territorio. Presidente della sezione staccata della Commissione tributaria centrale per la Regione Sicilia. È giornalista pubblicitista.

**PIERO ORTECA** Consigliere Culturale della Fondazione Bonino-Pulejo. Ha approfondito le sue conoscenze delle realtà dell'Europa dell'Est con un lungo soggiorno di studio in Polonia. Come giornalista si occupa di politica estera.

**HARTMUT RETZLAFF** Consulente per la Didattica del tedesco presso il Goethe-Institut Italien (Roma), è incaricato per la Cooperazione nell'ambito dell'istruzione in Italia. Si è laureato presso la Freie Universität Berlin in Germanistica, Scienze Politiche e Scienze delle Religioni. Vive da quasi trent'anni in Italia.

**SERGEY STARTSEV** Specialista per i Problemi dell'Europa Occidentale per l'Agenzia d'Informazione TASS in numerosi paesi tra cui l'Italia dove, nel 1988, è corrispondente del quotidiano russo "Nezavisimaja Gazeta". A Mosca ricopre l'incarico di Vicedirettore del "Mirovaja Energeticheskaja Politika". Dal 2004 è Direttore dell'Agenzia di stampa russa "RIA Novosti" in Russia ed a Roma.

## programma

Teatro Vittorio Emanuele

## Foyer

### mini rassegna di film e video sul Muro

#### 9 novembre

ore 17.00 "Der Himmel über Berlin/Il cielo sopra Berlino"  
regia di Wim Wenders, 1987 (130 min.)

#### 10 novembre

ore 11.30 Die Mauer Stacheldraht (60 min.) - Documentario  
ore 17.00 Good Bye Lenin  
regia di Wolfgang Becker, 2003 (115 min.)

#### 11 novembre

ore 11.30 "Die Mauer fällt..." (98 min.) - Documentario  
ore 17.00 "Das Leben der anderen/La vita degli altri"  
regia di Florian Henckel von Donnersmarck,  
2005 (137 min.)

#### 12 novembre

ore 17.00 "Himmel ohne Sterne/Cielo senza stelle"  
regia di Helmut Käutner, b/n, 1955 (109 min.)

#### 13 novembre

ore 11.30 "Ein Volk sprengt seine Mauern" (70 min.)  
Documentario

#### 14 novembre

ore 11.30 "Berlin Babylon" (70 min.) - Documentario

#### 15 novembre

ore 11.30 "Sonnenallee"  
regia di Leander Haussmann, 1999 (94 min.)